

1  
Gabryella Orłowska

z znanym Panie Lindy Orłowskiej  
najdokładniej opisane, z rachowaniem pisowni

w obu językach, : punktuacji oryginalu, przesłan-  
wanym wyrazu przemianom są wierną kopją  
samych. Brak tylko paru wyrazów, bo  
zapomniałem wyczerpy papier, trochę unkoedony. Nie  
dziwnego, że to trochę to kwestia, a dyle. Nie  
ktoś tam, w prochu rozsypana!

Łącznie wyrazu prawdziwego i jest to kilka  
stronki, prostoje 12: Profesora ięrling G.O.

Lancut 26 Septembra

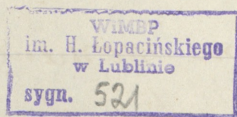
Ma bonne ma bien chere amie vous savez combien tendrement je vous aime ainsi vous sentez je suis sur de la part que j'ai pris a vos penies ale Nasza stywn wesystkrim boby twoy masz mnie tariat et il aurait extremement raison; vous serez encore heureuse et extremement heureuse, vous obtiendrez tous ce que vous desiré ma bonne ma chere ma meilleure Amie, parce que vous le meritez si fort parce que le Ciel est juste et parce que je le veut absolument absolument absolument. Wiec moia ty naylepsza majitko chausara wzyciu przyjaciotko nie mysl o niczym teraz na swiecie qu'a vous retablire promptement, Soignez vous bien, niech wazyacy ciebie bawia, chroń wia, pielgnuj; i anondiew mon diew

si j'étais libre j'all byno ia do ciebie  
połeciata moia ty moia... [wydort & wprym] mais  
il y a toujours dans la vie tant et  
tant de si! ale cosz robic' e'est pour  
tant le meilleure de tous les monde et  
possible. teraz raczynano ruine  
nowinski, puis je tache vous amuser  
un moment ma bien aimée ma bien  
chere amie.

après un voyage de trois jours swemi  
Nowini gdzie smy sie po Bydack po  
Nawczmach po swrodach wtucryli.  
nous sommes arrivés ici <sup>avant</sup> hier au  
soir. ici, papa & P. Alex: est venue.  
a notre rencontre, j'ai trouvé Papa  
extra zdrowego doś wesołego (ile wesotym  
można być w tych okolicznościach)  
extra ze mną przednia, y chwata  
Bogu aprobujacego rozmaite Borwody,  
ce qui m'a fait un plaisir extreme  
bo cos' mi sie zdawalo ze nie koniecznie

byt 2 lego wsnyabnoiey Montent. ou nous  
 a donc reçue ici sib, okrutnie medim  
 mais le diable ne perd rien, Seweryna  
 ur. wa tu iest qui est regnante, à lancut  
 et partant de la iest amami a mi sucre,  
 après avoir passé 4 mois a ubolewac  
 sur les malheures du tems, nie stysaj  
 nie tytko omoskalach, okonfederacyi  
 o seymie o polsore t. p., je suis tombé  
 ici ou la maniere de vivre de penser  
 de parler est si complètement con-  
 traire que je me suis crue au anté  
 podes; ani wspomnie nie wolno opoluce  
 o polaku ani o nic qui y ait le moindre  
 rapport tytko wsrodie, wszystko y  
 wszystko francuzy y profrancuzki, ou  
est influanci, ou est en mesure ou est  
paralise c'est admirable, c'est inimaginable  
 tabie fraresy od rana do wieczora: aia  
 qui ne suis pas dutout au courant  
 de ce genre w tym momencie okrutnie  
 staba u daie et partant de la awskolwiec

się nudzą, car on a beau dire on s'en  
nuie toujours quand on joue un mauvais  
role a nie moie byc Sztabskiesy role  
jak ten coia tu aidacie. graia spiewa-  
ia, on joue la comedie continuellement  
ale z pod tego wszyskniego iednak l'ennui  
perce toujours. iest iedno z tych tej kopy  
francuzow ktory jest niby gwerner hen-  
rysia ale il gouverne tout a fait autre  
chose, bo iest pod Masia u samey  
Dmoici obrutnie do Widala podobny;  
P. Jozefowa tu byla ktora sz do niego  
wdziery ce gai a cause de orages te-  
rible ale chwata bogu nie sz wyrusza  
preszta, car il y avait terriblement sou-  
vent quelque chose de pouris dans le  
Royame de Danemarck,  
henris iest barde poeciwy et cest a



(więcej nie ma, to a ten  
koniec papieru) *jak* *czu*  
sz ktory na *Łopaci*

Kopja listu Maryi Wirtemberskiej z oryginalu

avout y Kraszowice

Moia Dymbulu Kochana iedyna na swiecie  
 tous les jours sont egans pour moi  
 quand il s agit de vous aimer de vous  
 le dire, et de faire mille et mille voeu  
 pour votre bonheur, mais il m'est donc  
 de vous repeter tous cela a l'occasion  
 de votre fete: O muy Boie, niezby wszystkie  
 sato podlug mego Zyczenia, to bys ty  
 byla saczesliwa iak nicht na swiecie:  
 ia bym ci chciata Nieba przychylic y  
 otocyc' tym wszystkim co tylko jest  
 dobrego na swiecie.

Moia Dymbulu, moia Duszycko moia  
 przyjaciotko Kochana nie przyrzynam  
 ci przerwatu bo niemozna przez poarte,  
 ale ci go sama przywidze. je crois que  
 nous resterons ici apen pres jusqu'au 20

apolytym j'espere en Dieu ze do Włotaw  
ale pewnie niewiem bo moze mny oj-  
ciec będzie chciał ciebyś my ięchali do  
Warszawy, przyznam ci się ze niewszyst-  
nich arrangement ten bym najomniey  
lubita: onaszym woicaru za granicę,  
iessere nic nima. decydowanego; si il  
avait lieu @ Boze coia bym data iębył  
ty mogła znami być, moia Duszo iak  
ia ciebie lubie, iak ia ciebie Kocham  
iak ty do mego Szczęścia potrzebne,  
to nie umiem ci wyrzucić.

Przyięchal tu Dziś Brat mego meia  
ferdyndand który iest w Cesarzkiej  
Stuzbie, wszystkie mi się zdaje ze ma  
pretensyje do tosi ale takie mi się  
zdaje, qu'il compte sans son hôte  
Dwie Siostry continue ame traiter  
bardzo dobre, tylko Stol: sera toujours  
l'oeuil ou toute ses Bienveillances  
se briserons; boie się dla wielu przygerym



que cette liaison ne nous cause du  
 (supplément) abuge Elle my Dwie ma bonne  
 ma douce ma tendre amie trzymaj-  
 my sie, Kochaj my sie, nie dajmy  
 sie nigdy w rzyciu.

Mais sachez vous mon coeur que réel-  
 lement je crains que forceusement  
 s'est trompé dans son calcul, car si  
 elle était grosse du nouvel an, Elle  
 est accouché 2 mois trop tôt, si s'e-  
 tait de la campagne, Elle est accouché  
 2 mois trop tard: extra mnice to alte-  
 ruie et me fait faire différentes refle-  
 xions.

Ciekawa ierdem iaka byla l'entrevue  
 du Tiers Etats et Normantosciani, oba-  
 kryz ze natym sie skonczy qu'on  
 epousera l'Albinos.

Adieu Moia Duszo luba Adieu moia  
 Kochana Dymbulu, Szorstliwa ierdem  
 ze ciebie mam ze ty mnie Kochasz,

że zawsze mnie będziesz Kochać, y że  
iust między zobaczę ciebie. y uscisnę  
z duszy y serca całego, A iak te osobę  
którę najbardziej Kocham

M. W.

6

Hojsie listu I Czartoryskij 2 oryginalu

Ma chere Cousine ma tendre amie le jour  
de votre fête me donne une occasion de  
vous renouveler les vœux et les souhaits  
que je fais tous les jours pour votre bon-  
heur si les biens de la terre était a ma  
Disposition vous pouvez être sure qu'il  
n'y aurait personne au monde plus  
heureux plus riche et qui ayent une  
meilleure sante que vous, quand au  
coeur, a l'amabilité a la douceur  
enfin a tous les agrements qu'on peut  
desirer dans une personne et dans une  
amie je ne demande rien de tous cela  
a Dieu ~~car~~ pour car vous l'avez avec su-  
perfluité je ne lui demande seulement  
qu'il vous rende aussi heureuse comme  
vous le meritez et qu'il arange aussi  
nos Destinées pour que nous puissions

vivre toujours ensemble et que nous  
pussions partager également nos plai-  
sirs et nos peines.

agréer je vous prie ce petit présent  
je vous prie de l'accepter comme  
mon emblème car il n'y a que l'espé-  
rance de vous revoir qui puisse me  
consoler de votre absence, la petite  
figure qui est sur un des Côtés  
du médaillon représente l'espérance  
et de l'autre Côté du médaillon se voit

piurka pod skrzydłkami mojej .....  
wybacysz mi i żęli mi bardzo dobrze  
jest myśl wyexekwowana ale  
tu w Putawach nie moze być inaczej  
mais vous pardonner a l'éac-  
tation en songent a l'intention.

adieu ma chere Cousine adieu ma  
tendre amie je vous aime je jour  
de votre fête encore mille fois plus  
que de coutume. —

Ma: Crantoryska.

En vous faisant mon compliment ma  
 chere Comtesse je suis mon inclina-  
 tion qui me porte a vous aimer  
 tendrement et a desirer votre bonheur.  
 Vous êtes toute faite pour en avoir  
 de mille maniere differentes et si  
 l'amitie peut y contribuer..... il n'en  
 fut jamais de plus tendre que celle  
 qu'on vous porte a Pulawy: elle  
 fait naitre le desir de vous y voir  
 ..... adieu ma chere.....

..... c'est du..... pour  
 le sentiment d'amitie que j'ose exiger  
 absolument que vous me portées:  
 teras po polsku do ktadaw - - -  
 przyjezdzy przyjezdzy iak naggre-  
 dzy bo tyziasz projektow wybornych  
 mamy y zabawy przednie qui vous  
 attendent

J Cratonyska

Kopie listów  
XIX Opatryty

Widok  
im. H. Łopacińskiego  
w Lublinie  
sygn. 521